

Steffi Staune im Schnee (DE).

Снежана Изумлина в снегу (RU).

von Christa Unzner, Edition Bi:libri, Schlieker & Koth Verlag, 2014.

Altersempfehlung: Kinder ab 3 Jahren

Preis:

Worum geht es in dem Buch?

Dieses mehrsprachige Bilderbuch ist eine zauberhafte Wintergeschichte über ein kleines Mädchen mit großer Fantasie, das mit ihrem Stofftier Ole Eisbär die Welt erkundet. Nachdem ihre Mutter sagt, dass morgen alles weiß wird, begibt sich Steffi mit Ole Eisbär auf Wanderschaft. Durch verschneite Wälder und Landschaften ist sie den ganzen Tag mit ihrem Eisbären unterwegs. Auf ihrer abenteuerlichen Reise trifft sie allerhand nette und freundliche Gestalten. Als sie sich einer Schlucht nähern, ermutigt Ole sie Richtung Nordpol zu springen. Doch dann wacht Steffi auf...

„Steffi Staune im Schnee“ ist ein fantasiereiches Bilderbuch, das den Text auf Deutsch und Russisch enthält und über eine 52-minütige Hör-CD mit dem Text der Geschichte jeweils von Erstsprachler:innen gesprochen auf Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Russisch, Spanisch und Türkisch verfügt. Das Buch ist ebenfalls in den verschiedenen Sprachen erhältlich.

Das Buch ist für zweisprachig aufwachsende Kinder konzipiert. Darüber hinaus bietet das Medium eine Möglichkeit an, einsprachig aufwachsenden Kindern die Sprachenvielfalt näher zu bringen und sie so an das frühe Fremdsprachenlernen heranzuführen.

„Steffi Staune im Schnee“ ist ein Buch, das sich vielseitig verwenden lässt. Es ist für den Einsatz im Deutschunterricht und in der DaZ-Förderung – und hier für Gruppen-, Paar- und Einzelarbeit – geeignet.

Wie kann man das Buch im Unterricht nutzen?

„Steffi Staune im Schnee“ kann im Unterricht als Lektüre eingesetzt werden oder auch als Material zur Sprachreflexion und zum Sprachvergleich. Die deutsch- und russischsprachigen Texte sind auf einer Seite platziert, so dass eine direkte Gegenüberstellung möglich ist. Der Text des Buches lässt sich in beiden Sprachen vergleichen, so dass die sprachlichen Strukturen, ihre Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten erkannt, benannt und beschrieben werden können. Denkbar wären bspw. Vergleiche auf Buchstabenebene, auf Wortebene und, für ältere Schüler:innen, auf Satzebene. So kann man Kinder sehr schnell zum Austausch untereinander animieren, z.B. indem sie diese Ähnlichkeiten zwischen den Sprachen und Verschiedenheiten erkennen und ihr Interesse an die (Fremd-) Sprachen entwickeln. Eine Zusammenarbeit mit der Herkunftssprachenlehrkraft empfiehlt sich ebenfalls.

Das Buch kann bei unterrichtlicher Reflexion über Sprache in den Klassen 3 und 4 genutzt werden, um die Wörter, Redewendungen und Ausdrucksformen sowie die grammatikalischen Strukturen, wie z.B. Satzbau, der zwei Sprachen zu vergleichen und somit sprachliche Bewusstheit bei Kleinkindern zu sensibilisieren.

Was können sich Lerner:innen aneignen?

Bilderbücher sind eine ausgezeichnete Unterstützung im Prozess der Aneignung der Erst- Zweit- oder Fremdsprache, da abwechslungsreich und kontextgebunden sind und beim Zuhören die auditive und Lesen die visuelle Wahrnehmung anregen. Auch für das literarische Lernen bieten sich Bilderbücher ein, da sie die Imaginationsfähigkeit der Kinder fördern und ihnen andere „Welten“ aufzeigen.

Das Buch gibt zweisprachig aufwachsenden Kindern die Möglichkeit, ihre Sprachentwicklung gleichzeitig in beiden Sprachen fortzuführen und diese auf Basis von Struktur und Wortschatz in einen direkten Vergleich miteinander zu setzen. Dieses gleichzeitige Erarbeiten hilft den Kindern, ihren Wortschatz zu erweitern und eine solide Grundlage für ihre Sprachkompetenz in beiden Sprachen zu entwickeln.

Um die Sprachaneignung weiter zu unterstützen, wurden die mehrsprachigen Buchversionen auf CD dem Buch beigelegt, die wortgetreu von Muttersprachler:innen gelesen werden, um den Kindern die Authentizität der Sprache zu erleben ermöglichen.

Durch zahlreiche Illustrationen lässt das Buch die kleinen Leser:innen in eine eigene Zauberwelt versinken und ermöglicht den Genuss des Geschichtenhörens und -lesens

